

<p>Legge 15 dicembre 1999, n. 482</p> <p>"Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"</p> <p>(pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 297 del 20 dicembre 1999)</p>	<p>Zakon št. 482 z dne 15. 12. 1999</p> <p>»Pravila o varstvu avtohtonih jezikovnih manjšin«</p> <p>(objavljen v Uradnem listu št. 297 z dne 20. 12. 1999)</p>
<p>Art. 1</p> <p>1. La lingua ufficiale della Repubblica è l'italiano.</p> <p>2. La Repubblica, che valorizza il patrimonio linguistico e culturale della lingua italiana, promuove altresì la valorizzazione delle lingue e delle culture tutelate dalla presente legge.</p>	<p>1. člen</p> <p>1. Uradni jezik Italijanske republike je italijanščina.</p> <p>2. Italijanska republika, ki med vrednote uvršča jezikovno in kulturno dediščino italijanskega jezika, promovira tudi druge jezike in kulture, ki jih ščiti ta zakon.</p>
<p>Art. 2</p> <p>1. In attuazione dell'articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo.</p>	<p>2. člen</p> <p>1. Za izvajanje 6. člena Ustave in v skladu s splošnimi načeli, ki so jih določili evropski in mednarodni organi, Italijanska republika ščiti jezik in kulturo albanskih, katalonskih, germanskih, grških, slovenskih in hrvaških prebivalcev ter tistih, ki govorijo francoski, frankoprovensalski, furlanski, ladinski, okcitanski in sardinski jezik.</p>
<p>Art. 3</p> <p>1. La delimitazione dell'ambito territoriale e subcomunale in cui si applicano le disposizioni di tutela delle minoranze linguistiche storiche previste dalla presente legge è adottata dal consiglio provinciale, sentiti i comuni interessati, su richiesta di almeno il quindici per cento dei cittadini iscritti nelle liste elettorali e residenti nei comuni stessi, ovvero di un terzo dei consiglieri comunali dei medesimi comuni.</p> <p>2. Nel caso in cui non sussista alcuna delle due condizioni di cui al comma 1 e qualora sul territorio comunale insista comunque una minoranza linguistica ricompresa nell'elenco di cui all'articolo 2, il procedimento inizia qualora si pronunci favorevolmente la popolazione residente, attraverso apposita consultazione promossa dai soggetti aventi titolo e con le modalità previste dai rispettivi statuti e regolamenti comunali.</p>	<p>3. člen</p> <p>1. Po posvetovanju s posameznimi občinami, na zahtevo najmanj 15 odstotkov državljanov, ki so vpisani v volilne imenike in imajo stalno prebivališče v tistih občinah, ali na zahtevo tretjine občinskih svetnikov istih občin, pokrajinski svet sprejme opredelitev zemljepisnega območja občin oziroma delov občin, na katerem se uveljavljajo določbe o varstvu avtohtonih jezikovnih manjšin, ki jih predvideva ta zakon.</p> <p>2. Če ni izpolnjen noben od pogojev iz prvega odstavka, vendar pa na ozemlju občine živi jezikovna manjšina iz seznama iz 2. člena, se postopek začne, če se zanj izreče prebivalstvo s posebnim referendumom, ki ga sprožijo upravičenci in poteka v skladu z veljavnim občinskim statutom in pravilniki.</p>

<p>3. Quando le minoranze linguistiche di cui all'articolo 2 si trovano distribuite su territori provinciali o regionali diversi, esse possono costituire organismi di coordinamento e di proposta, che gli enti locali interessati hanno facoltà di riconoscere.</p>	<p>3. Jezikovne manjšine iz 2. člena, ki so prisotne na ozemlju različnih pokrajin ali dežel, lahko ustanovijo telesa za usklajevanje in oblikovanje predlogov, ki jih lokalne uprave lahko priznajo.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4</p> <p>1. Nelle scuole materne dei comuni di cui all'articolo 3, l'educazione linguistica prevede, accanto all'uso della lingua italiana, anche l'uso della lingua della minoranza per lo svolgimento delle attività educative. Nelle scuole elementari e nelle scuole secondarie di primo grado è previsto l'uso anche della lingua della minoranza come strumento di insegnamento.</p> <p>2. Le istituzioni scolastiche elementari e secondarie di primo grado, in conformità a quanto previsto dall'articolo 3, comma 1, della presente legge, nell'esercizio dell'autonomia organizzativa e didattica di cui all'articolo 21, commi 8 e 9, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nei limiti dell'orario curriculare complessivo definito a livello nazionale e nel rispetto dei complessivi obblighi di servizio dei docenti previsti dai contratti collettivi, al fine di assicurare l'apprendimento della lingua della minoranza, deliberano, anche sulla base delle richieste dei genitori degli alunni, le modalità di svolgimento delle attività di insegnamento della lingua e delle tradizioni culturali delle comunità locali, stabilendone i tempi e le metodologie, nonché stabilendo i criteri di valutazione degli alunni e le modalità di impiego di docenti qualificati.</p> <p>3. Le medesime istituzioni scolastiche di cui al comma 2, ai sensi dell'articolo 21, comma 10, della legge 15 marzo 1997, n. 59, sia singolarmente sia in forma associata, possono realizzare ampliamenti dell'offerta formativa in favore degli adulti. Nell'esercizio dell'autonomia di ricerca, sperimentazione e sviluppo, di cui al citato articolo 21, comma 10, le istituzioni scolastiche adottano, anche attraverso forme associate, iniziative nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge e perseguono attività di formazione e aggiornamento degli insegnanti addetti alle medesime discipline. A tale scopo le istituzioni scolastiche possono stipulare convenzioni ai sensi dell'articolo 21, comma 12, della citata legge n. 59 del 1997.</p>	<p style="text-align: center;">4. člen</p> <p>1. V vrtcih v občinah iz 3. člena jezikovna vzgoja predvideva poleg italijanskega jezika tudi rabo manjšinskega jezika med izvajanjem vzgojnih dejavnosti. V osnovnih in prvostopenjskih srednjih šolah je predvidena tudi raba manjšinskega jezika kot učnega jezika.</p> <p>2. Osnovne in prvostopenjske srednje šole v skladu z določbami prvega odstavka 3. člena tega zakona pri uveljavljanju organizacijske in didaktične avtonomije, kot jo določata osmi in deveti odstavek 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997, v mejah predmetnika, določenega na vsedrjavni ravni, in ob upoštevanju določb o delovnih obveznostih pedagoškega osebja, ki izhajajo iz vsedrjavnih kolektivnih delovnih pogodb, z namenom, da se zagotovi učenje jezika manjšine, tudi na podlagi zahtev staršev določijo način izvajanja pouka jezika in kulturne tradicije lokalnih skupnosti, in sicer trajanje in metodo poučevanja ter merila za ocenjevanje učencev in oblike zaposlitve kvalificiranega pedagoškega kadra.</p> <p>3. Vzgojno-izobraževalne ustanove, navedene v drugem odstavku, lahko na podlagi desetega odstavka 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997 posamezno ali povezano razširijo izobraževalno ponudbo tudi na odrasle. V okviru izvajanja avtonomije na področju raziskovanja, eksperimentiranja in razvoja, ki jo določa deseti odstavek omenjenega 21. člena, lahko vzgojno-izobraževalne ustanove tudi v povezani obliki izvedejo dejavnosti na področju preučevanja jezikov in kulturne tradicije pripadnikov jezikovne manjšine, priznane na podlagi 2. in 3. člena tega zakona, ter skrbijo za izobraževanje in izpopolnjevanje pedagoškega osebja, zadolženega za te predmete. V ta namen lahko vzgojno-izobraževalne ustanove sklepajo sporazume na podlagi dvanajstega odstavka 21. člena Zakona št. 59 iz leta 1997.</p>

<p>4. Le iniziative previste dai commi 2 e 3 sono realizzate dalle medesime istituzioni scolastiche avvalendosi delle risorse umane a disposizione, della dotazione finanziaria attribuita ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nonché delle risorse aggiuntive reperibili con convenzioni, prevedendo tra le priorità stabilite dal medesimo comma 5 quelle di cui alla presente legge. Nella ripartizione delle risorse di cui al citato comma 5 dell'articolo 21 della legge n. 59 del 1997, si tiene conto delle priorità aggiuntive di cui al presente comma.</p> <p>5. Al momento della preiscrizione i genitori comunicano alla istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.</p>	<p>4. Vzgojno-izobraževalne ustanove same izvajajo dejavnosti, ki jih predvidevata drugi in tretji odstavek tega člena, ter se pri tem poslužujejo razpoložljivega osebja, finančnih dotacij, dodeljenih na podlagi petega odstavka 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997, ter dodatnih sredstev, ki jih pridobijo s sporazumi, pri čemer se med prioritete iz omenjenega petega odstavka uvrščajo tudi prioritete iz tega zakona. Pri porazdelitvi sredstev na podlagi petega odstavka 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997 se upoštevajo dodatne prioritete, določene v tem odstavku.</p> <p>5. Ob prijavi k vpisu starši sporočijo vzgojno-izobraževalni ustanovi, ali nameravajo izbrati pouk jezika manjšine za svoje otroke.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5</p> <p>1. Il Ministro della pubblica istruzione, con propri decreti, indica i criteri generali per l'attuazione delle misure contenute nell'articolo 4 e può promuovere e realizzare progetti nazionali e locali nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 della presente legge. Per la realizzazione dei progetti è autorizzata la spesa di lire 2 miliardi annue a decorrere dall'anno 1999.</p> <p>2. Gli schemi di decreto di cui al comma 1 sono trasmessi al Parlamento per l'acquisizione del parere delle competenti Commissioni permanenti, che possono esprimersi entro sessanta giorni.</p>	<p style="text-align: center;">5. člen</p> <p>1. Minister za izobraževanje s svojimi uredbami določi splošne kriterije za izvajanje določb 4. člena in lahko spodbuja ter uresničuje državne in krajevne projekte na področju preučevanja jezikov in kulturne tradicije pripadnikov priznane jezikovne manjšine na podlagi 2. in 3. člena tega zakona. Za izvedbo teh projektov je od leta 1999 predviden letni izdatek 2 milijard lir.</p> <p>2. Osnutki uredb iz prvega odstavka se pošljejo parlamentu za pridobitev mnenja pristojnih stalnih parlamentarnih odborov, ki se lahko izrečejo v šestdesetih dneh.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p>1. Ai sensi degli articoli 6 e 8 della legge 19 novembre 1990, n. 341, le università delle regioni interessate, nell'ambito della loro autonomia e degli ordinari stanziamenti di bilancio, assumono ogni iniziativa, ivi compresa l'istituzione di corsi di lingua e cultura delle lingue di cui all'articolo 2, finalizzata ad agevolare la ricerca scientifica e le attività culturali e formative a sostegno delle finalità della presente legge.</p>	<p style="text-align: center;">6. člen</p> <p>1. Na podlagi 6. in 8. člena Zakona št. 341 z dne 19. 11. 1990 univerze v upravičenih deželah v okviru svoje avtonomije in rednih proračunskih sredstev izvedejo vsakršno dejavnost za spodbujanje znanstvenih raziskav ter kulturnih in izobraževalnih dejavnosti za uresničevanje ciljev tega zakona, tudi z uvedbo tečajev jezika in kulture iz 2. člena.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p>1. Nei comuni di cui all'articolo 3, i membri dei consigli comunali e degli altri organi a struttura collegiale dell'amministrazione possono usare, nell'attività degli organismi medesimi, la lingua ammessa a tutela.</p> <p>2. La disposizione di cui al comma 1 si applica altresì ai consiglieri delle comunità montane, delle province e delle regioni, i cui territori ricomprendano comuni nei quali è riconosciuta la lingua ammessa a tutela, che complessivamente costituiscano almeno il 15 per cento della popolazione interessata.</p> <p>3. Qualora uno o più componenti degli organi collegiali di cui ai commi 1 e 2 dichiarino di non conoscere la lingua ammessa a tutela, deve essere garantita una immediata traduzione in lingua italiana.</p> <p>4. Qualora gli atti destinati ad uso pubblico siano redatti nelle due lingue, producono effetti giuridici solo gli atti e le deliberazioni redatti in lingua italiana.</p>	<p style="text-align: center;">7. člen</p> <p>1. V občinah iz 3. člena lahko člani občinskih svetov in drugih kolegijskih organov pri delovanju teh teles uporabljajo zaščiteni jezik.</p> <p>2. Določba iz prvega odstavka se uporablja tudi za svetnike gorskih skupnosti, pokrajin in dežel, katerih ozemlje zajema občine, v katerih je zaščiteni jezik priznan, če prebivalstvo teh občin skupaj prispeva najmanj 15 odstotkov k celotnemu prebivalstvu.</p> <p>3. Kadar koli eden ali več članov kolegijskih organov, navedenih v prvem in drugem odstavku, izjavi, da ne pozna zaščitenega jezika, mora biti zagotovljen takojšen prevod vsebine v italijanščino.</p> <p>4. Če so listine, namenjene javnosti, sestavljene v dveh jezikih, imajo pravne učinke samo akti in sklepi, napisani v italijanskem jeziku.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p>1. Nei comuni di cui all'articolo 3, il consiglio comunale può provvedere, con oneri a carico del bilancio del comune stesso, in mancanza di altre risorse disponibili a questo fine, alla pubblicazione nella lingua ammessa a tutela di atti ufficiali dello Stato, delle regioni e degli enti locali nonché di enti pubblici non territoriali, fermo restando il valore legale esclusivo degli atti nel testo redatto in lingua italiana.</p>	<p style="text-align: center;">8. člen</p> <p>1. V občinah iz 3. člena lahko občinski svet zagotovi objavo javnih listin države, dežele, lokalnih uprav in drugih javnih organov v zaščitenem jeziku, pri čemer gredo stroški za objavo v breme občinskega proračuna, če za ta namen ni drugih razpoložljivih virov, pravno pa so veljavne izključno listine, napisane v italijanskem jeziku.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9</p> <p>1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 7, nei comuni di cui all'articolo 3 è consentito, negli uffici delle amministrazioni pubbliche, l'uso orale e scritto della lingua ammessa a tutela. Dall'applicazione del presente comma sono escluse le forze armate e le forze di polizia dello Stato.</p> <p>2. Per rendere effettivo l'esercizio delle facoltà di cui al comma 1, le pubbliche amministrazioni provvedono, anche attraverso convenzioni con altri enti, a garantire la presenza di personale che sia in grado di rispondere alle richieste del pubblico</p>	<p style="text-align: center;">9. člen</p> <p>1. Brez poseganja v določbe 7. člena je v uradih javne uprave v občinah iz 3. člena dovoljena ustna in pisna raba zaščitenega jezika. Za oborožene sile in policijske enote se ta odstavek ne uporablja.</p> <p>2. Da se dejansko uveljavijo pravice iz prvega odstavka, organi javne uprave, tudi na podlagi sporazumov z drugimi institucijami, zagotovijo prisotnost osebja, ki lahko zahteve prebivalcev obravnava v zaščitenem jeziku. V ta namen je pri Predsedstvu ministrskega sveta – Direktoratu za deželne zadeve ustanovljen Državni sklad za varstvo</p>

<p>usando la lingua ammessa a tutela. A tal fine è istituito, presso la Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento per gli affari regionali, un Fondo nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche con una dotazione finanziaria annua di lire 9.800.000.000 a decorrere dal 1999. Tali risorse, da considerare quale limite massimo di spesa, sono ripartite annualmente con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, sentite le amministrazioni interessate.</p> <p>(1)</p> <p>3. Nei procedimenti davanti al giudice di pace è consentito l'uso della lingua ammessa a tutela. Restano ferme le disposizioni di cui all'articolo 109 del codice di procedura penale.</p> <p>Note:</p> <p>(1) La L. 27 dicembre 2019, n. 160 ha disposto con l'art. 1, comma 549 che "Il Fondo nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche di cui all'articolo 9, comma 2, della legge 15 dicembre 1999, n. 482, è incrementato di 250.000 euro per l'anno 2020, di 500.000 euro per l'anno 2021 e di 1.000.000 di euro per l'anno 2022".</p>	<p>jezikovnih manjšin z letno finančno dotacijo 9.800.000.000 lir od leta 1999. Ta sredstva, ki ne smejo preseči omenjene vsote, se letno razdelijo z uredbo predsednika vlade po posvetovanju z upravičenimi organi.</p> <p>(1)</p> <p>3. V postopkih pred mirovnim sodnikom je dovoljena raba zaščitenega jezika. V veljavi ostanejo določbe 109. člena Zakonika o kazenskem postopku.</p> <p>Opombe:</p> <p>(1) S 549. odstavkom 1. člena Zakona št. 160 z dne 27. 12. 2019 se določi, da se »Državni sklad za varstvo jezikovnih manjšin iz drugega odstavka 9. člena Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999 poveča za 250.000 evrov v letu 2020, za 500.000 evrov v letu 2021 in za 1.000.000 evrov v letu 2022.«</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10</p> <p>1. Nei comuni di cui all'articolo 3, in aggiunta ai toponimi ufficiali, i consigli comunali possono deliberare l'adozione di toponimi conformi alle tradizioni e agli usi locali.</p>	<p style="text-align: center;">10. člen</p> <p>1. V občinah iz 3. člena lahko ob uradnih krajevnih imenih občinski sveti sprejmejo tudi uporabo krajevnih imen, ki so v skladu s tradicijo in krajevnimi običaji.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11</p> <p>1. I cittadini che fanno parte di una minoranza linguistica riconosciuta ai sensi degli articoli 2 e 3 e residenti nei comuni di cui al medesimo articolo 3, i cognomi o i nomi dei quali siano stati modificati prima della data di entrata in vigore della presente legge o ai quali sia stato impedito in passato di apporre il nome di battesimo nella lingua della minoranza, hanno diritto di ottenere, sulla base di adeguata documentazione, il ripristino degli stessi in forma originaria. Il ripristino del cognome ha effetto anche per i discendenti degli interessati che non siano maggiorenni o che, se maggiorenni, abbiano prestato il loro consenso.</p> <p>2. Nei casi di cui al comma 1 la domanda deve indicare il nome o il cognome che si intende assumere ed è presentata al sindaco del comune di residenza del richiedente, il quale provvede d'ufficio a trasmetterla al prefetto, corredandola di un estratto dell'atto di nascita. Il prefetto, qualora ricorrano i presupposti previsti dal comma 1, emana</p>	<p style="text-align: center;">11. člen</p> <p>1. Državljeni, ki pripadajo jezikovni manjšini, priznani skladno z 2. in 3. členom, imajo stalno prebivališče v občinah iz 3. člena in jim je bil spremenjen priimek ali ime pred uveljavitvijo tega zakona ali jim je bila v preteklosti onemogočena dodelitev lastnega imena v jeziku manjšine, imajo pravico, da se jim na podlagi ustrezne dokumentacije povrne prvotna oblika imena in priimka. Vrnitev prvotne oblike priimka velja tudi za mladoletne potomce upravičencev, za polnoletne pa, če so za to dali soglasje.</p> <p>2. V primerih iz prvega odstavka je treba v vlogi navesti ime ali priimek, ki se ga želi pridobiti. Vlogo je treba nasloviti na župana občine, v kateri ima prosilec stalno prebivališče, župan pa jo po uradni dolžnosti posreduje prefektu s priloženim izpiskom iz matičnega registra o rojstvu. Če so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka, prefekt izda uredbo o vrnitvi prvotne oblike imena ali priimka. Za člane iste družine lahko prefekt izda eno samo odločbo.</p>

<p>il decreto di ripristino del nome o del cognome. Per i membri della stessa famiglia il prefetto può provvedere con un unico decreto. Nel caso di reiezione della domanda, il relativo provvedimento può essere impugnato, entro trenta giorni dalla comunicazione, con ricorso al Ministro di grazia e giustizia, che decide previo parere del Consiglio di Stato. Il procedimento è esente da spese e deve essere concluso entro novanta giorni dalla richiesta.</p> <p>3. Gli uffici dello stato civile dei comuni interessati provvedono alle annotazioni conseguenti all'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo. Tutti gli altri registri, tutti gli elenchi e ruoli nominativi sono rettificati d'ufficio dal comune e dalle altre amministrazioni competenti.</p>	<p>Ob zavrnitvi prošnje se v tridesetih dneh od prejema obvestila lahko vloži pritožba na ministrstvo za pravosodje, ki sprejme odločitev na podlagi predhodnega mnenja državnega sveta. Postopek je brezplačen in mora biti zaključen v devetdesetih dneh od dneva vložitve zahteve.</p> <p>3. Matični uradi upravičenih občin vodijo evidenco sprememb, nastalih zaradi izvajanja določb tega člena. Vse druge sezname, spiske in registre imen morajo po uradni dolžnosti spremeniti občina ali drugi pristojni organi.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12</p> <p>1. Nella convenzione tra il Ministero delle comunicazioni e la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e nel conseguente contratto di servizio sono assicurate condizioni per la tutela delle minoranze linguistiche nelle zone di appartenenza.</p> <p>2. Le regioni interessate possono altresì stipulare apposite convenzioni con la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo per trasmissioni giornalistiche o programmi nelle lingue ammesse a tutela, nell'ambito delle programmazioni radiofoniche e televisive regionali della medesima società concessionaria; per le stesse finalità le regioni possono stipulare appositi accordi con emittenti locali.</p> <p>3. La tutela delle minoranze linguistiche nell'ambito del sistema delle comunicazioni di massa è di competenza dell'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni di cui alla legge 31 luglio 1997, n. 249, fatte salve le funzioni di indirizzo della Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi.</p>	<p style="text-align: center;">12. člen</p> <p>1. V sporazumu med ministrstvom za komunikacije in koncesionarjem za storitve javne radiotelevizijske službe ter v povezani pogodbi o izvajanju javne službe so zagotovljeni pogoji za varstvo jezikovnih manjšin na območjih, kjer so te prisotne.</p> <p>2. Upravičene dežele lahko prav tako sklepajo posebne sporazume s koncesionarjem za storitve javne radiotelevizijske službe, za novinarske in druge oddaje v zaščitenih jezikih v okviru deželnih radijskih in televizijskih sporedov omenjenega koncesionarja; v isti namen lahko dežele sklepajo posebne sporazume z lokalnimi postajami.</p> <p>3. Za varstvo jezikovnih manjšin v sredstvih javnega obveščanja je pristojen Neodvisni organ za komunikacijska omrežja in storitve iz Zakona št. 249 z dne 31. 7. 1997 brez poseganja v naloge usmerjanja, ki jih ima parlamentarni odbor za usmerjanje in nadzor nad radiotelevizijskimi službami.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13</p> <p>1. Le regioni a statuto ordinario, nelle materie di loro competenza, adeguano la propria legislazione ai principi stabiliti dalla presente legge, fatte salve le disposizioni legislative regionali vigenti che prevedano condizioni più favorevoli per le minoranze linguistiche.</p>	<p style="text-align: center;">13. člen</p> <p>1. Dežele z navadnim statutom na področjih, za katera so pristojne, prilagodijo svojo zakonodajo načelom, ki jih določa ta zakon, razen veljavnih deželnih zakonskih določb, ki jezikovnim manjšinam že zagotavljajo ugodnejše pogoje.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 14</p> <p>1. Nell'ambito delle proprie disponibilità di bilancio le regioni e le province in cui siano presenti i gruppi linguistici di cui all'articolo 2 nonché i comuni ricompresi nelle suddette province possono determinare, in base a criteri oggettivi, provvidenze per l'editoria, per gli organi di stampa e per le emittenti radiotelevisive a carattere privato che utilizzino una delle lingue ammesse a tutela, nonché per le associazioni riconosciute e radicate nel territorio che abbiano come finalità la salvaguardia delle minoranze linguistiche.</p>	<p style="text-align: center;">14. člen</p> <p>1. Iz lastnih proračunskih sredstev in na podlagi objektivnih kriterijev lahko dežele in pokrajine, v katerih so prisotne jezikovne skupnosti iz 2. člena, ter občine na ozemlju teh pokrajin določijo prispevke za založništvo, časopise in zasebne radiotelevizijske postaje, ki uporabljajo enega od zaščitene jezikov, pa tudi za priznana in na območju redno delujoča društva, ki imajo za cilj varstvo jezikovnih manjšin.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15</p> <p>1. Oltre a quanto previsto dagli articoli 5, comma 1, e 9, comma 2, le spese sostenute dagli enti locali per l'assolvimento degli obblighi derivanti dalla presente legge sono poste a carico del bilancio statale entro il limite massimo complessivo annuo di lire 8.700.000.000 a decorrere dal 1999.</p> <p>(2)</p> <p>2. L'iscrizione nei bilanci degli enti locali delle previsioni di spesa per le esigenze di cui al comma 1 è subordinata alla previa ripartizione delle risorse di cui al medesimo comma 1 tra gli enti locali interessati, da effettuare con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri.</p> <p>3. L'erogazione delle somme ripartite ai sensi del comma 2 avviene sulla base di una appropriata rendicontazione, presentata dall'ente locale competente, con indicazione dei motivi dell'intervento e delle giustificazioni circa la congruità della spesa.</p> <p>Note: (2) La L. 27 dicembre 2019, n. 160 ha disposto (con l'art. 1, comma 549) che "il limite massimo complessivo annuo previsto dall'articolo 15, comma 1, della legge n. 482 del 1999 è incrementato di 250.000 euro per l'anno 2020, di 500.000 euro per l'anno 2021 e di 1.000.000 di euro per l'anno 2022".</p>	<p style="text-align: center;">15. člen</p> <p>1. Poleg določb prvega odstavka 5. člena in drugega odstavka 9. člena grede stroški lokalnih uprav za izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega zakona, od leta 1999 v breme države do višine 8.700.000.000 lir letno.</p> <p>(2)</p> <p>2. Ocenjeni odhodki za potrebe prvega odstavka se vključijo v proračun lokalne uprave šele po porazdelitvi sredstev iz omenjenega prvega odstavka med upravičene lokalne uprave na podlagi uredbe predsednika vlade.</p> <p>3. Izplačilo sredstev, porazdeljenih v skladu z drugim odstavkom, se izvede na podlagi ustreznega obračuna, ki ga predloži pristojna lokalna uprava, z navedbo razlogov za ukrepanje in utemeljitvijo ustreznosti stroškov.</p> <p>Opombe: (2) S 549. odstavkom 1. člena Zakona št. 160 z dne 27. 12. 2019 se določi, da se »največja letna obremenitev, ki jo predvideva prvi odstavek 15. člena Zakona 482/1999, poveča za 250.000 evrov v letu 2020, za 500.000 evrov v letu 2021 in za 1.000.000 evrov v letu 2022.«</p>
<p style="text-align: center;">Art. 16</p> <p>1. Le regioni e le province possono provvedere, a carico delle proprie disponibilità di bilancio, alla creazione di appositi istituti per la tutela delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni considerate dalla presente legge, ovvero favoriscono la costituzione di sezioni autonome delle istituzioni culturali locali già esistenti.</p>	<p style="text-align: center;">16. člen</p> <p>1. Dežele in pokrajine lahko poskrbijo za ustanovitev ustreznih inštitutov za zaščito jezikovne in kulturne tradicije skupnosti, ki jih obravnava ta zakon, oziroma spodbujajo ustanovitev samostojnih oddelkov pri že obstoječih krajevnih kulturnih ustanovah. Stroški za to grede v breme deželnih in pokrajinskih proračunov.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 17</p> <p>1. Le norme regolamentari di attuazione della presente legge sono adottate entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della medesima, sentite le regioni interessate.</p>	<p style="text-align: center;">17. člen</p> <p>1. Izvedbeni predpisi tega zakona se sprejmejo v šestih mesecih od datuma uveljavitve zakona in po posvetovanju z upravičenimi deželami.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18</p> <p>1. Nelle regioni a statuto speciale l'applicazione delle disposizioni più favorevoli previste dalla presente legge è disciplinata con norme di attuazione dei rispettivi statuti. Restano ferme le norme di tutela esistenti nelle medesime regioni a statuto speciale e nelle province autonome di Trento e di Bolzano.</p> <p>2. Fino all'entrata in vigore delle norme di attuazione di cui al comma 1, nelle regioni a statuto speciale il cui ordinamento non preveda norme di tutela si applicano le disposizioni di cui alla presente legge.</p>	<p style="text-align: center;">18. člen</p> <p>1. V deželah s posebnim statutom se uveljavljanje ugodnejših določb, ki jih predvideva ta zakon, uredi z izvedbenimi predpisi posameznih statotov. Ta zakon ne posega v zaščitne določbe, ki veljajo v deželah s posebnim statutom ter v avtonomnih pokrajinah Trento in Bocen.</p> <p>2. V deželah s posebnim statutom, katerih pravni red ne vsebuje zaščitnih predpisov, veljajo določbe tega zakona do uveljavitve izvedbenih predpisov iz prvega odstavka.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18-bis.</p> <p>1. Le disposizioni di cui all'articolo 3 della legge 13 ottobre 1975, n. 654, e successive modificazioni, ed al decreto-legge 26 aprile 1993, n. 122, convertito, con modificazioni, dalla legge 25 giugno 1993, n. 205, si applicano anche ai fini di prevenzione e di repressione dei fenomeni di intolleranza e di violenza nei confronti degli appartenenti alle minoranze linguistiche.</p> <p>(3)</p> <p>Note: (3) La legge 23 febbraio 2001, n. 38 (in G.U. 08/03/2001, n.56) ha disposto con l'art. 23, comma 1 l'introduzione dell'art. 18-bis.</p>	<p style="text-align: center;">Člen 18 bis</p> <p>1. Določbe 3. člena Zakona št.654 z dne 13.10.1975 z nadaljnjimi spremembami ter določbe Uredbe z zakonsko močjo št.122 z dne 26.4.1993, potrjene in spremenjene z Zakonom o potrditvi uredbe št.205 z dne 25.6.1993, se uporabljajo tudi za preprečevanje in zatiranje pojavov nestrpnosti in nasilja nad pripadniki jezikovnih manjšin.</p> <p>(3)</p> <p>Opombe: (3) Člen 18 bis se doda s prvim odstavkom 23. člena Zakona št.38 z dne 23.2.2001 (objavljenega v UL št. 56 z dne 8.3.2001).</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19</p> <p>1. La Repubblica promuove, nei modi e nelle forme che saranno di caso in caso previsti in apposite convenzioni e perseguendo condizioni di reciprocità con gli Stati esteri, lo sviluppo delle lingue e delle culture di cui all'articolo 2 diffuse all'estero, nei casi in cui i cittadini delle relative comunità abbiano mantenuto e sviluppato l'identità socio-culturale e linguistica d'origine.</p> <p>2. Il Ministero degli affari esteri promuove le opportune intese con altri Stati, al fine di assicurare condizioni favorevoli per le comunità di lingua</p>	<p style="text-align: center;">19. člen</p> <p>1. Italijanska republika spodbuja razvoj jezikov in kultur iz 2. člena, razširjenih v tujini, na način in v obliki, ki ju bodo za vsak primer posebej določali ustrezni sporazumi, ter na podlagi načela o recipročnosti s tujimi državami, če so državljani omenjenih skupnosti ohranili in razvili izvorno družbeno-kulturno in jezikovno identiteto.</p> <p>2. Ministrstvo za zunanje zadeve spodbuja sklenitev primernih sporazumov z drugimi državami, da bi zagotovilo ugodne pogoje za italijansko govorečo</p>

<p>italiana presenti sul loro territorio e di diffondere all'estero la lingua e la cultura italiane. La Repubblica favorisce la cooperazione transfrontaliera e interregionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione europea.</p> <p>3. Il Governo presenta annualmente al Parlamento una relazione in merito allo stato di attuazione degli adempimenti previsti dal presente articolo.</p>	<p>skupnost na teh ozemljih ter za širitev italijanskega jezika in kulture v tujini. Italijanska republika spodbuja čezmejno in medregionalno sodelovanje tudi v okviru programov Evropske unije.</p> <p>3. Vlada predstavi parlamentu letno poročilo o izvajanju obveznosti iz tega člena.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 20</p> <p>1. All'onere derivante dall'attuazione della presente legge, valutato in lire 20.500.000.000 a decorrere dal 1999, si provvede mediante corrispondente riduzione delle proiezioni dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1998-2000, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 1998, allo scopo parzialmente utilizzando, quanto a lire 18.500.000.000, l'accantonamento relativo alla Presidenza del Consiglio dei ministri e, quanto a lire 2.000.000.000, l'accantonamento relativo al Ministero della pubblica istruzione.</p> <p>2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.</p>	<p style="text-align: center;">20. člen</p> <p>1. Sredstva za kritje obveznosti iz tega zakona, ki so ocenjena na 20.500.000.000 lir letno, se zagotovijo od leta 1999 dalje z ustreznim zmanjšanjem predvidenih sredstev, ki so za triletno proračunsko obdobje 1998–2000 pripoznana na tekoči odhodkovni proračunski postavki »Posebni sklad« Ministrstva za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje za leto 1998, pri čemer se delno – v višini 18.500.000.000 lir – uporabijo rezervacije za predsedstvo ministrskega sveta in delno – v višini 2.000.000.000 lir – rezervacije za ministrstvo za izobraževanje.</p> <p>2. Ministrstvo za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje je pooblaščen, da s svojimi uredbami poskrbi za potrebne spremembe v proračunu.</p>